

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

Docket title page is bound in as last page in book but filmed as first page on fiche.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X	
				/		
	12X	16X	20X	24X	28X	32X

NEWFOUNDLAND FISHERIES.

CONVENTION between Her Majesty and the Emperor of the French, relative to the Rights of Fishery on the Coast of Newfoundland and the neighbouring Coasts.

Signed at London, January 14, 1857.

Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty. 1857.

LONDON:
PRINTED BY HARRISON AND SONS.

11
933.9
#45

CONVENTION

BETWEEN

HER MAJESTY

AND THE

EMPEROR OF THE FRENCH,

RELATIVE TO THE

RIGHTS OF FISHERY

ON THE

COAST OF NEWFOUNDLAND

AND THE NEIGHBOURING COASTS.

Signed at London, January 14, 1857.

Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
1857.

LONDON:
PRINTED BY HARRISON AND SONS.



CONVENTION between Her Majesty and the Emperor of the French, relative to the Rights of Fishery on the Coast of Newfoundland and the neighbouring Coasts.

Signed at London, January 14, 1857.

[*Ratifications exchanged at London, January 16, 1857.*]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of the French, being desirous to remove for the future all cause of misunderstanding between their respective subjects relative to the fisheries on the coast of the Island of Newfoundland and the neighbouring coasts, by regulating with exactness the rights and privileges of their said subjects, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable George William Frederick, Earl of Clarendon, Baron Hyde of Hindon, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Henry Labouchere, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for the Colonies;

And His Majesty the Emperor of the French, the Sieur John Gilbert Victor Fialin, Count of Persigny, a Senator, Grand Cross of the Imperial Order of

SA Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et Sa Majesté l'Empereur des Français, désirant écarter dans l'avenir toute cause de contestation entre leurs sujets respectifs dans l'exercice de la pêche sur les côtes de l'Île de Terre-Neuve et sur les côtes avoisinantes, en réglant d'une manière précise les droits et privilèges des dits sujets, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable George Guillaume Frédéric, Comte de Clarendon, Baron Hyde de Hindon, Pair du Royaume Uni, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand-Croix du Très Honorable Ordre du Bain, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères; et le Très Honorable Henri Labouchere, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Colonies;

Et Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Jean Gilbert Victor Fialin, Comte de Persigny, Sénateur, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de la Légion

the Legion of Honour, Grand Cordon of the Imperial Order of the Medjidie of Turkey, Grand Cross of the Order of St. Maurice and St. Lazarus of Sardinia, Grand Cross of the Order of Danebrog of Denmark, His Ambassador to Her Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

ARTICLE I.

French subjects shall have the exclusive right to fish, and to use the strand for fishery purposes, during the season elsewhere specified (Article VIII), on the east coast of Newfoundland, from Cape St. John to the Quirpon Islands. They shall also have the right to fish, and to use the strand for fishery purposes, during the said season, to the exclusion of British subjects, on the north coast of Newfoundland, from the Quirpon Islands to Cape Norman; and on the west coast, in and upon the five fishing-harbours of Port-au-Choix, Small Harbour (or Petit Port), Port au Port, Red Island, and Cod Roy Island. Such exclusive fishing, from the Quirpon Islands to Cape Norman, shall extend to a distance of three marine miles due north from a straight line joining Cape Norman and Cape Bauld, and as regards the five harbours, shall extend to within a radius of three marine miles in all directions from the centre of each such harbour, but with power to the Commissioners or Umpire elsewhere provided for in this Convention to alter such limits for each harbour in accordance with the existing practice.

ARTICLE II.

British subjects shall have the right, concurrently with French subjects, to fish on the west coast of Newfoundland, from Cape Norman to Cape Ray, except at the five above-mentioned points; but French subjects shall have the exclusive use of the strand for fishery purposes during the said season, from Cape Norman to Rock Point, in the Bay of Islands north of the River Humber, in latitude 49° 5' (about), in addition to the strand of the reserved harbours.

d'Honneur, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Medjidié de Turquie, Grand-Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog de Danemark, Son Ambassadeur près Sa Majesté Britannique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les Articles suivants :—

ARTICLE I.

Les sujets Français auront le droit exclusif de pêcher, et de se servir du rivage pour les besoins de leur pêche, pendant la saison spécifiée ailleurs (Article VIII), sur la côte orientale de Terre-Neuve, depuis le Cap St. Jean jusqu'aux Iles Quirpon. Ils auront aussi le droit de pêcher et de se servir du rivage pour les besoins de leur pêche pendant la dite saison, à l'exclusion des sujets Anglais, sur la côte septentrionale de Terre-Neuve, depuis les Iles Quirpon jusqu'au Cap Normand; et sur la côte occidentale, dans et sur les cinq havres de pêche de Port-au-Choix, Petit Hâvre ou Petit Port, Port à Port, l'Île Rouge, et l'Île Cod Roy. Ces droits de pêche exclusive s'étendront, entre les Iles Quirpon et le Cap Normand, jusqu'à une distance de trois milles marins dans le nord vrai de la ligne droite qui joint le Cap Normand au Cap Bauld, et pour les cinq havres, jusqu'à trois milles marins dans toutes les directions à partir du centre de chacun d'eux; toutefois, les Commissaires ou Arbitre désignés dans une autre partie de cette Convention pourront pour chaque hâvre modifier les dites limites selon la pratique existante.

ARTICLE II.

Les sujets Anglais auront le droit, concurremment avec les sujets Français, de pêcher sur la côte occidentale de Terre-Neuve, depuis le Cap Normand jusqu'au Cap Raye, excepté sur les cinq points ci-dessus mentionnés; mais les sujets Français auront l'usage exclusif du rivage pour les besoins de leur pêche pendant la dite saison, depuis le Cap Normand jusqu'à la Pointe Rock dans la Baie des Iles (au nord de la Rivière Humber), par 49° 5' de latitude environ, en outre du rivage des havres réservés.

ARTICLE III.

French subjects shall have the right, concurrently with British subjects, to fish on the coasts of Labrador from Blanc Sablon to Cape Charles, and of North Belleisle, together with liberty to dry and cure fish on any of the portions of the coast of North Belleisle aforesaid, which shall not be settled when this Convention shall come into operation. The British Government, however, retains the right to erect thereon buildings for military or public purposes; and if any settlement for permanent habitation shall be thereafter established on any portion of the coast of the said island, the right of French subjects to dry and cure fish on such portion of the coast shall cease, one season's notice of such settlement having been given beforehand to the French Commander on the station.

The said French concurrent right of fishing shall terminate at the embouchures or outlets of rivers and creeks: the place of each embouchure or outlet shall be determined, in the manner elsewhere specified in this Convention, by the Commissioners or Umpire.

ARTICLE IV.

From Rock Point in the Bay of Islands to Cape Ray, Great Britain shall have the unrestricted and exclusive use of the shore, except at the points above named in Article I, and within the land limits assigned for those points (Article X).

ARTICLE V.

French subjects shall have the right of purchasing bait, both herring and caplin, throughout the south coast of Newfoundland, including for this purpose the French Islands of St. Pierre and Miquelon, at sea or on shore, on equal terms with British subjects, without any restriction on the practice of such fishery by British subjects, and without any duty or restriction being imposed either on British or French subjects in respect of such traffic, or upon the export of such bait, on the part of Great Britain or of the Colony.

Should any circumstances whatever

ARTICLE III.

Les sujets Français auront le droit, concurremment avec les sujets Anglais, de pêcher sur les côtes du Labrador depuis Blanc Sablon jusqu'au Cap Charles, et sur celles de Belle-île du Nord. Ils auront la faculté de sécher ou préparer le poisson sur toute partie des côtes de Belle-île non occupée au moment où cette Convention deviendra effective. Toutefois, le Gouvernement Britannique garde le droit d'élever sur ces points des constructions militaires ou publiques; et, si quelque établissement, ayant pour objet une habitation permanente, vient à être fondé ultérieurement sur une partie quelconque des côtes de l'île, le droit des sujets Français à sécher et préparer le poisson à cet endroit cessera, moyennant que le Commandant de la station Française ait été prévenu une saison d'avance de cet établissement.

Le dit droit de pêche en concurrence des sujets Français s'arrêtera aux embouchures ou issues des rivières et criques: la position de chaque embouchure ou issue sera déterminée, comme il est spécifié dans une autre partie de cette Convention, par les Commissaires ou Arbitre.

ARTICLE IV.

Depuis la Pointe Rock dans la Baie des Iles, jusqu'au Cap Raye, la Grande Bretagne aura exclusivement et sans restriction l'usage du rivage, excepté sur les points mentionnés en l'Article I, et dans les limites de terre assignées à ces points (Article X).

ARTICLE V.

Les sujets Français auront le droit d'acheter l'appât, hareng et capelan, sur toute la côte sud de Terre-Neuve, en y comprenant à cet effet les Iles Françaises de St. Pierre et Miquelon, en mer ou à terre, sur le même pied que les sujets Anglais, sans que la Grande Bretagne ou la Colonie puisse imposer aux sujets Anglais aucune restriction dans la pratique de cette pêche; non plus qu'imposer aux sujets Anglais ou Français aucun droit ou restriction à l'occasion de cette transaction, ou sur l'exportation du dit appât.

Si des circonstances quelconques

restrict, in a notorious manner previously established to the satisfaction of both the British and French naval Commanders on the station, during two seasons, consecutive or not, the said supply by purchase, French subjects shall have the right to fish for bait on the portion of the south coast of Newfoundland comprised between Cape St. Mary and Cape La Hune, during the French fishery seasons; French fishermen not being allowed to use any other nets than those employed for this kind of fishery: but this right shall cease as soon as the causes of the deficient supply shall have disappeared.

ARTICLE VI.

The lateral boundaries of the French rights of fishing toward the sea shall be as follows:—

At Cape Ray, a straight line drawn thence due west-south-west;

At Cape Norman, a straight line thence due north;

At Cape St. John's, as may be defined by the Commissioners or Umpire on the basis of existing agreements and practice;

At Cape Charles, a straight line thence due east;

At Blanc Sablon, a line as nearly perpendicular to the general direction of the coast as may be, the precise line to be determined by the Commissioners or Umpire.

ARTICLE VII.

From Cape St. John to Rock Point in the Bay of Islands, the French right of fishing shall extend up all rivers or creeks as high as the salt water. From Rock Point to Cape Ray the right shall be limited to half a marine mile above the embouchure or outlet of each river or creek.

The point hereby limited for each river or creek from Cape St. John to Rock Point, and from Rock Point to Cape Ray, shall be settled in the manner elsewhere provided for by the Commissioners or Umpire.

ARTICLE VIII.

The French season of fishery on the coast of Newfoundland, Labrador, and

venaient à restreindre d'une manière notoire, et préalablement constatée à la satisfaction des Commandants des stations Anglaise et Française, pendant deux saisons, consécutives ou non, le dit approvisionnement par voie d'achat, les sujets Français auraient le droit de pêcher l'appât sur la partie de la côte sud de Terre-Neuve comprise entre le Cap St. Mary et le Cap La Hune, durant les saisons de pêche Française; ils ne pourraient dans ce cas faire usage d'aucun autre filet que ceux employés pour ce genre de pêche, et leur droit cesserait aussitôt que les causes de déficit dans l'approvisionnement par achat auraient disparu.

ARTICLE VI.

Les limites latérales de mer des droits de pêche Français, seront les suivantes:—

Au Cap Raye, une ligne droite menée dans l'ouest-sud-ouest vrai;

Au Cap Normand, une ligne droite menée dans le nord vrai;

Au Cap St. Jean, selon qu'il en sera décidé par les Commissaires ou Arbitre, sur la base de l'accord et de la pratique actuels;

Au Cap Charles, une ligne droite menée dans l'est vrai;

Au Blanc Sablon, une ligne aussi perpendiculaire à la direction générale de la côte que pourront la déterminer les Commissaires ou Arbitre.

ARTICLE VII.

Depuis le Cap St. Jean jusqu'à la Pointe Rock dans la Baie des Îles, le droit de pêche des Français s'étendra dans l'intérieur de toutes les rivières et criques, aussi loin que la salure des eaux. Depuis la Pointe Rock jusqu'au Cap Raye, ce droit sera limité à un demi-mille marin au-dessus de l'embouchure ou issue de chaque rivière ou crique.

Le point-limite pour chaque rivière ou crique depuis le Cap St. Jean jusqu'à la Pointe Rock, et depuis la Pointe Rock jusqu'au Cap Raye, sera déterminé, comme il est spécifié ailleurs, par les Commissaires ou Arbitre.

ARTICLE VIII.

La saison de pêche Française sur les côtes de Terre-Neuve, du Labrador,

North Belleisle, shall extend from the fifth of April to the fifth of October.

et de Belle-île du Nord, s'étendra du cinq Avril au cinq Octobre.

ARTICLE IX.

The naval officers of the French Government shall be entitled to enforce the said French exclusive rights of fishing, as defined in Article I, by expulsion of vessels or boats attempting concurrent fishing, in the case of there being no British cruising-vessel in sight, or made known to be present, within a distance of five marine miles.

ARTICLE IX.

Les officiers de marine du Gouvernement Français seront fondés à mettre en vigueur les droits exclusifs de pêche des sujets Français, tels qu'ils sont définis par l'Article I, en expulsant les navires ou bateaux qui tenteraient de pêcher en concurrence, toutes les fois qu'il n'y aura pas, dans un rayon de cinq milles marins, de croiseur Anglais en vue, ou dont la présence ait été notifiée.

ARTICLE X.

The strand reserved for French exclusive use for fishery purposes shall extend to one-third of an English mile inland from high-water mark, from Rock Point to Bonne Bay, inclusive, and at the four reserved harbours south of Bonne Bay; and from Bonne Bay to Cape St. John, to half an English mile inland from high-water mark.

ARTICLE X.

Le rivage réservé à l'usage exclusif des Français pour les besoins de leur pêche s'étendra jusqu'à un tiers de mille Anglais dans l'intérieur à partir de la marque de haute mer, entre la Pointe Rock et Bonne Baie inclusive-ment, ainsi que sur les quatre hâvres réservés situés au sud de Bonne Baie; entre Bonne Baie et le Cap St. Jean, il s'étendra jusqu'à un demi-mille Anglais à partir de la marque de haute mer.

The land lateral boundaries of the reserved harbours shall be settled by the Commissioners or Umpire, in accordance with the existing practice.

Les limites latérales de terre des hâvres réservés seront déterminées par les Commissaires ou Arbitre, conformément aux usages de la pratique existante.

The strand shall be laterally bounded, where it reaches the banks of rivers and creeks, by straight lines drawn perpendicularly to the direction of the said rivers and creeks at the place where the French right of fishing ceases, to be determined as to each river or creek, in the manner elsewhere specified, by the Commissioners or Umpire.

A la rencontre des bords des rivières et criques, le rivage sera limité latéralement par les lignes droites menées perpendiculairement à la direction des dites rivières ou criques, dans l'endroit où cesse le droit de pêche des Français; cette limite sera déterminée pour chaque rivière ou crique, comme il est spécifié ailleurs, par les Commissaires ou Arbitre.

ARTICLE XI.

No British buildings or enclosures shall be erected, or maintained, on the strand reserved for French exclusive use, except for the purposes of military defence or of the public administration (in which case due notice of the intended erection thereof shall be first given to the French Government); but such existing buildings or enclosures as have stood and been in occupation upon this strand, without objection on the part of the French Government, for a period of five seasons preceding the

ARTICLE XI.

Aucun enclos ou construction Anglais ne pourra être fait, ni maintenu, sur le rivage réservé exclusivement aux Français, si ce n'est pour besoins de défense militaire ou d'administration publique, auquel cas un avis en due forme de l'intention d'élever ces ouvrages sera préalablement donné au Gouvernement Français. Si cependant, à la date de la présente Convention, il existait sur le dit rivage des constructions ou enclos occupés depuis cinq saisons, sans objection de la part

date of this present Convention, shall not be liable to be removed without equitable compensation to the owners from the French Government, to be agreed on between the Naval Commanders of Great Britain and France on the station, or their respective delegates.

The French Naval Officers or other delegates duly nominated for this purpose by the French officer commanding-in-chief on the station, shall be entitled to take such measures as occasion may require, to put the French fishermen in possession of any portion of the strand, of which their exclusive use for fishery purposes is recognised by this present Convention, in case of there being no British police establishment, cruising-vessel, or other recognized authority within a distance of five English miles.

Such measures may include the removal of buildings or enclosures, in conformity with the above stipulations, fifteen days' notice of any such intended removal having been given to any such British authority as aforesaid, if known to be within twenty English miles. Should there be no such authority within that distance, then the French officer commanding-in-chief shall, on the earliest opportunity after any such removal shall have taken place, report the same to the English officer commanding-in-chief.

ARTICLE XII.

No French buildings or inclosures shall be erected, or maintained, for fishery or other purposes, between Cape St. John and Rock Point beyond the limits hereby recognised as those of the French right to the use of the strand. And it shall be lawful for the British or Colonial Government to remove buildings and erections made beyond the said limits by French subjects, fifteen days' notice of any such intended removal having been given to the officer of any French cruising vessel, or other authority appointed for this purpose by the French officer commanding-in-chief; if known to be within twenty English miles. Should there be no such authority known to be within that distance, then the Government (British or Colonial) so removing shall, on the earliest opportunity after such removal shall have taken place, report

du Gouvernement Français, ils ne pourraient être déplacés sans qu'une indemnité équitable, concertée entre les Commandants-en-chef des stations Anglaise et Française, ou leurs délégués respectifs, fût accordée aux propriétaires par le Gouvernement Français.

Les officiers de la Marine Française ou autres délégués dûment nommés à cet effet par le Commandant-en-chef de la station Française, seront fondés à prendre telles mesures que les circonstances exigeront pour mettre les pêcheurs Français en possession de toute partie du rivage, dont l'usage leur est exclusivement reconnu par cette Convention pour les besoins de la pêche, toutes les fois qu'il n'y aura pas d'établissement de police Anglais, de croiseur, ou d'autre autorité reconnue dans un rayon de cinq milles Anglais.

Ces mesures comprennent le droit de déplacer les constructions ou enclos, conformément aux stipulations qui précèdent, pourvu qu'un avis de l'intention d'effectuer ces déplacements ait été donné quinze jours d'avance à toute autorité Anglaise désignée ci-dessus, s'il en est connu d'établie dans un rayon de vingt milles Anglais. S'il n'existe pas d'autorité Anglaise dans ces limites, le Commandant-en-chef de la station Française informera par la plus prochaine occasion le Commandant-en-chef de la station Anglaise des déplacements qui auront pu être opérés.

ARTICLE XII.

Aucun enclos ou construction Française ne pourra être fait, ni maintenu, pour besoins de pêche ou autres, entre le Cap St. Jean et la Pointe Rock, en dehors des limites reconnues par cette Convention comme celles du droit des Français sur le rivage. Il sera légal de la part du Gouvernement Britannique ou Colonial de déplacer tout ouvrage ou construction élevé en dehors des dites limites par les sujets Français, pourvu qu'un avis de l'intention d'effectuer ces déplacements ait été donné quinze jours d'avance aux croiseurs Français, ou à toute autre autorité préposée à cet effet par le Commandant-en-chef de la station Française, s'il en est connu d'existante dans un rayon de vingt milles Anglais. S'il n'y a pas d'autorité Française dans ces limites, celui des deux Gouvernements (Britannique ou Colonial) qui

the same to the French officer commanding-in-chief.

But such buildings or inclosures as have stood and been in occupation beyond the said limits, without objection on the part of the British Government, for a period of five seasons preceding the date of this present Convention, shall not be liable to be removed without equitable compensation to the owners from the British Government, to be agreed on between the Naval Commanders of Great Britain and France on the station, or their respective delegates.

ARTICLE XIII.

If any building or erection, British or French, not in conformity with the stipulations of this present Convention, shall at any time have stood and been in occupation undisturbed by the French or British Governments respectively for five seasons, it shall not be removed without six months' notice to the occupier.

ARTICLE XIV.

The British Government shall give the most positive orders to prevent injury to the French boats and fishery works during the winter; and in order to facilitate the apprehension of offenders in this respect, the French Government shall be allowed to employ British or French subjects for the custody of such boats and works, whether in the summer or winter, not to exceed in number three persons within any mile of coast. Such persons shall be subject in all respects to the local law of Newfoundland.

ARTICLE XV.

French subjects shall be at liberty to use on the strand reserved as aforesaid to their exclusive use for fishery purposes, any material and instruments they may think proper for their fishery erections; such erections and instruments being made and adapted for the drying and curing, or other preparation of fish, and for those purposes only.

aura opéré ces déplacements, en informera par la plus prochaine occasion le Commandant-en-chef de la station Française.

Si cependant, à la date de la présente Convention, il existait en dehors du rivage des constructions ou enclos occupés depuis cinq saisons, sans objection de la part du Gouvernement Britannique, ils ne pourraient être déplacés sans qu'une indemnité équitable, concertée entre les Commandants des stations Anglaise et Française, ou leurs délégués respectifs, fut accordée aux propriétaires par le Gouvernement Britannique.

ARTICLE XIII.

Si une construction ou un ouvrage quelconque, Anglais ou Français, élevé en opposition avec les stipulations de la présente Convention, est, à quelque époque que ce soit, resté occupé sans objection de la part du Gouvernement Français ou Anglais respectivement, pendant une période de cinq saisons, le dit ouvrage ou construction ne pourra être déplacé avant un terme de six mois après notification à l'occupant.

ARTICLE XIV.

Le Gouvernement Britannique donnera les ordres les plus positifs pour empêcher qu'il ne soit fait aucun dommage aux bateaux et établissements de pêche Français pendant l'hiver; et afin de rendre plus facile l'apprehension des délinquants, le Gouvernement Français pourra employer à la garde des dits bateaux et établissements, en été ou en hiver, des sujets Anglais ou Français, à raison de trois au plus par mille de côte. Ces gardiens seront à tous égards soumis à la loi locale de Terre-Neuve.

ARTICLE XV.

Les sujets Français auront la faculté de se servir de tels matériaux et instruments qu'ils jugeront convenables pour leurs établissements de pêche sur le rivage réservé dans ce but, comme il a été dit, à leur usage exclusif. Ces établissements et instruments devront être construits et employés uniquement pour sécher, préparer, ou manipuler le poisson d'une façon quelconque.

ARTICLE XVI.

The privilege of French subjects to cut wood for the repair of their fishery erections and fishing vessels, from Cape St. John to Rock Point, may be exercised as far as required for the purpose, but not on private land without the consent of the occupier.

With respect to the four reserved harbours between Rock Point and Cape Ray, the same privilege shall be exercised on the mainland or elsewhere, within a radius of three marine miles from the centre of each harbour, such centre to be determined by the Commissioners or Umpire, as elsewhere specified.

ARTICLE XVII.

The provisions of the present Convention shall apply to the islands adjacent to the coasts mentioned, as well as to the coasts themselves, except where otherwise specified. The Islands of Groais and South Belleisle shall be regarded as adjacent to the nearest coast.

ARTICLE XVIII.

In order to settle the various points left by this Convention to be decided by Commissioners or an Umpire, each of the two Governments shall, on the application of the other, at any time after the passing by the Imperial Parliament of Great Britain, and by the Provincial Legislature of Newfoundland, of the laws required to carry this Convention into operation, appoint a Commissioner, to enter immediately on his functions.

Whenever a case shall occur in which the said Commissioners may differ in opinion, they shall name some third person to act as an Arbitrator or Umpire therein. If they should not be able to agree in the choice of such a third person, they shall each name a person, and it shall be determined by lot which of the two persons so named shall be the Arbitrator or Umpire. In the event of the death, absence, or incapacity of either of the Commissioners, or of the Arbitrator or Umpire, or of their or his omitting, declining, or ceasing to act as such Commissioner, Arbitrator, or Umpire, another and different person shall be appointed or

ARTICLE XVI.

Le privilège des sujets Français de couper des bois pour la réparation de leurs établissements de pêche et navires pêcheurs pourra s'exercer, entre le Cap St. Jean et la Pointe Rock, aussi loin qu'il sera jugé nécessaire, mais pas sur les terrains particuliers sans le consentement de l'occupant.

En ce qui regarde les quatre hâvres réservés compris entre la Pointe Rock et le Cap Raye, le même privilège s'exercera sur la grande terre ou ailleurs, dans un rayon de trois milles marins autour du centre de chaque hâvre : ce centre sera déterminé par les Commissaires ou Arbitre, comme il est ailleurs spécifié.

ARTICLE XVII.

Les stipulations de la présente Convention s'appliqueront aux îles adjacentes aux côtes mentionnées, aussi bien qu'aux côtes elles-mêmes, excepté sur les points où il en est disposé autrement. Les Îles de Groais et de Belle-île du Sud seront considérées comme adjacentes à la côte la plus voisine.

ARTICLE XVIII.

Afin de régler les divers points laissés par cette Convention à la décision de Commissaires ou Arbitre, et lorsque les lois nécessaires pour rendre la Convention effective auront été votées par le Parlement Impérial de la Grande Bretagne et par la Législature Provinciale de Terre-Neuve, chacun des Gouvernements devra, sur la demande de l'autre, désigner un Commissaire, pour entrer immédiatement en fonctions.

Dans tous les cas où une divergence d'opinion pourra se produire entre les Commissaires, ils désigneront une personne tierce pour prononcer à titre d'Arbitre. S'ils ne tombent pas d'accord sur le choix de cette personne, chacun des Commissaires en nommera une, et celle des deux que le sort désignera sera l'Arbitre. En cas de mort, d'absence, ou d'incapacité de l'un des Commissaires ou de l'Arbitre, ou si l'un d'eux omet, refuse, ou cesse d'agir en sa qualité de Commissaire ou d'Arbitre, une autre personne sera nommée selon la forme indiquée ci-dessus pour agir en cette qualité, à la place de celui désigné antérieurement.

named in the manner hereinbefore specified to act as such Commissioner, Arbitrator, or Umpire in the place and stead of the person so originally appointed or named as aforesaid.

The said Commissioners or Umpire shall frame regulations for the exercise of concurrent rights by the parties to this Convention, with a view to prevent collisions; such regulations to be approved by the respective Governments, and until so approved to be in force provisionally; but such regulations shall be subject to revision, with the consent of both Governments.

ARTICLE XIX.

All stipulations of former Treaties shall remain in force so far as they are not superseded or modified by this present Convention.

ARTICLE XX.

The present Convention shall come into operation as soon as the laws required to carry it into effect shall have been passed by the Imperial Parliament of Great Britain, and by the Provincial Legislature of Newfoundland: Her Britannic Majesty hereby engaging to use her best endeavours to procure the passing of such laws in sufficient time to enable Her to bring the Convention into operation on or before the 1st of January, 1858.

ARTICLE XXI.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London in fifteen days, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the fourteenth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-seven.

(L.S.) CLARENDON.
(L.S.) HENRY LABOUCHERE.
(L.S.) F. DE PERSIGNY.

Dans le but de prévenir des collisions, les dits Commissaires ou Arbitre dresseront des réglemens pour l'exercice des droits de pêche en concurrence attribués aux parties de cette Convention. Ces réglemens devront être approuvés par les Gouvernements respectifs, et mis en vigueur provisoirement en attendant cette approbation; mais ils pourront être révisés avec le consentement des deux Gouvernements.

ARTICLE XIX.

Toutes les stipulations des Traités antérieurs restent en vigueur en ce qui n'est pas annulé ou modifié par la présente Convention.

ARTICLE XX.

La présente Convention sera mise en pratique aussitôt que les lois nécessaires pour la rendre effective auront été votées par le Parlement Impérial de la Grande Bretagne, et par la Législature Provinciale de Terre-Neuve; et Sa Majesté Britannique s'engage par la présente Convention à user de tous ses efforts afin de procurer le vote des dites lois en temps convenable pour mettre la dite Convention en pratique le 1er Janvier, 1858, ou auparavant.

ARTICLE XXI.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de quinze jours, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le quatorze Janvier, l'an de grace mil huit cent cinquante-sept.

(L.S.) CLARENDON.
(L.S.) HENRY LABOUCHERE.
(L.S.) F. DE PERSIGNY.